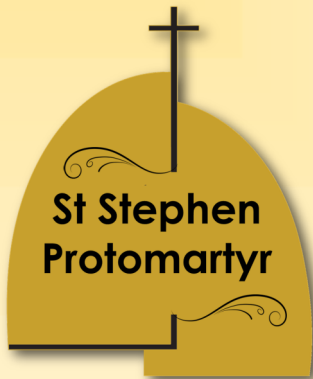


# ST. STEPHEN PROTOMARTYR UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

DECEMBER 24, 2023



St Stephen  
Protomartyr



**Address:**  
4903 – 45<sup>th</sup> Street S.W.  
Calgary, Alberta T3E 3W5 Canada

**Office Hours**  
Mon-Thurs 9:00am -2:00pm

**Telephone:**  
403-249-4818, press 0

**Pastoral Emergencies:**  
403-249-4818, press 9

**Email:**  
Office@Protomartyr.ca  
Coordinator@Protomartyr.ca

**Ukrainian Newcomers support**  
Anastasia Gyrshanovych  
newcomers@protomartyr.ca

**Parish Website:**  
[www.saintstephencalgary.ca](http://www.saintstephencalgary.ca)

**Parish Calendar:**  
[www.saintstephencalgary.ca/  
calendar1.html](http://www.saintstephencalgary.ca/calendar1.html)

**Facebook:**  
[https://www.facebook.com/  
protomartyr.ca](https://www.facebook.com/protomartyr.ca)

**Eparchy Website:**  
[www.edmontoneparchy.com](http://www.edmontoneparchy.com)

## DIVINE LITURGIES:

**Sunday Services:**  
8:30 am—Bilingual  
10:05—Rosary  
10:30 am – English

**Saturday**  
4:00 pm—Great Vespers

**Weekday Services:**  
**Wednesdays and Thursdays** 9:00am  
**Sunday school, Sundays** at 10:15 am

## Sunday before the Nativity of Christ

Sunday of the Holy Fathers, Eve of the Nativity of Christ;  
The Holy Venerable-Martyr Eugenia

### **Troparia and Kontakia**

*Troparion, Tone 5:* Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death\* and to raise the dead by His glorious resurrection.

*Troparion, Tone 2:* Great are the achievements of faith!\* In the fountain of flames, the three holy youths rejoiced as by the water of rest,\* and the prophet Daniel was revealed shepherding lions like sheep.\* Through their intercession, O Christ God,\* save our souls.

*Troparion, Tone 4:* Bethlehem, make ready, for Eden has been opened for all.\* Ephrathah, be alert, for the Tree of life has blossomed forth from the Virgin in the cave.\* Her womb has become a spiritual paradise\* wherein the divine Fruit was planted,\* and if we eat of it we shall live and not die like Adam.\* Christ is coming forth to bring back to life\* the likeness that had been lost in the beginning.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 6:* Armed by the Being that defies description\* You defied the man-made idol, O thrice blessed youth.\* In the midst of the unbearable flames you stood and cried out to God:\* "In Your mercy, O gracious One, hasten and come to our aid,"\* for You can do whatever You will.

Now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 3:* Today, the Virgin is on her way to the cave\* where she will give birth in a manner beyond understanding\* to the Word who is in all

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 5):* Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,\* що від Діви народилося на спасіння наше,\* прославмо, вірні, і поклонімся,\* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих\* славним воскресінням Своім.

*Тропар, (глас 2):* Великі подвиги віри,\* в джерелі полум'я, як на спокійній воді, святі три отроки радувалися,\* і пророк Даниїл пастирем левів, наче овець, являвся.\* їх молитвами, Христе Боже, спаси душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 6):* Рукописаному образів не поклонившись,\* але неописаним єством захистившись, триблаженні,\* в подвизі вогню ви прославилися,\* і посеред нестерпного полум'я стоячи, Бога ви призивали:\* Поспішишь, о Щедрий, і скоро прийди як милостивий нам на поміч,\* бо Ти можеш, якщо воля Твоя.



## **HOLY MYSTERIES**

### **CONFESSION:**

Saturdays 3:00 pm  
Sundays 10:00 am  
OR by appointment  
403-249-4818, ext. 1

### **MARRIAGE, BAPTISM-CHRISMATION- EUCCHARIST, FUNERALS :**

Contact the Sacramental Coordinator,  
Kim Bombak:

Sacraments@Protomartyr.ca

### **ANOIDING OF THE SICK:**

For emergencies call  
403-249-4818, ext. 9

### **DIVINE LITURGY INTENTIONS :**

Arrangements with the office

## **CLERGY & RELIGIOUS**

### **Pastor :**

Fr. Michael Bombak  
FatherMichael@Protomartyr.ca  
Office:403-249-4818, ext. 1

### **Pastor, St. Basil's Melkite Greek Catholic Church**

Fr. Samer Naaman  
stbasilmelkitecalgary@gmail.com  
Facebook: St Basils Melkite Greek  
Catholic Church Calgary

## **PARISH OFFICE**

### **Office Administrator:**

Linda Buck 403-249-4818, ext. 0  
office@Protomartyr.ca

### **Sacramental Coordinator:**

Kim Bombak  
403-249-4818 ext 2  
Sacraments@Protomartyr.ca

### **Communications Coordinator:**

Mirna Farahat  
coordinator@Protomartyr.ca

### **Ukrainian Newcomer Coordinator:**

Anastasia Gyrshanovych  
newcomers@protomartyr.ca  
403-249-4818 ext 3

## **HALL RENTAL INQUIRIES**

Maria Dwulit,  
403-249-4818 ext 5  
email: Hall@Protomartyr.ca

eternity.\* Rejoice, therefore, O universe, when you hear it heralded.\* With the angels and the shepherds, glorify Him who chose to be seen as anew born babe\* while remaining God in all eternity.

### **Prokeimenon, Tone 4**

Blessed are You, Lord God of our fathers,\* and praised and glorified is Your Name forever.

verse: For You are righteous in everything that You have done to us. (Daniel 3:26,27)

### **Epistle**

Hebrews 11:9-10,17-23,32-40

A reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews.

Brothers and sisters, by faith Abraham dwelt in the land of promise as *in* a foreign country, dwelling in tents with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise; for he waited for the city which has foundations, whose builder and maker *is* God.

By faith Abraham, when he was tested, offered up his only begotten son, of whom it was said, "In Isaac your seed shall be called," concluding that God was able to raise *him* up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense.

By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, *leaning* on the top of his staff.

By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones.

By faith Moses, when he was born, was hidden three months by his parents, because they saw *he* was a beautiful child; and they were not afraid of the king's command.

And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets: who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens. Women received their dead raised to life again.

Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented— of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, *in* dens and caves of the earth.

And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

### **Alleluia, Tone 4**

verse: O God, we have heard with our ears, and our fathers have told us the work You did in their days.

verse: You saved us from our oppressors and put to shame those who hate us. (Psalm 43:2,8)

### **Gospel**

Matthew 1:1-25

The book of the genealogy of Jesus Christ, the Son of David, the Son of Abraham:

Abraham begot Isaac, Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers. Judah begot Perez and

### **Прокімен (глас 4):**

Благословен еси, Господи, Боже отців наших, і хвальне, і прославлене ім'я Твоє на віки (Дан. 3,26).

Стих: Бо праведний еси в усьому, що створив Ти нам (Дан. 3,27).

### **Апостол: (Євр 11,9-10. 17-23. 32-40):**

Браття і Сестри, вірую Авраам перебував у обіцяній землі, як у чужій, живучи у наметах з Ісааком та Яковом, спадкоємцями, як і він, тієї самої обітничі. Бо чекав міста з непохитними основами, якого Бог будівничий і засновник. Вірую Авраам, поставлений на пробу, приніс у жертву Ісаака; і то єдинородного приніс у жертву сина, він, що обітничі одержав, до якого було сказано:

«Від Ісаака тобі народиться потомство», думаючи, що Бог має силу і з мертвих воскресити; тому його й одержав назад, як символ.

Вірую Ісаак благословив Якова та Ісава на майбутнє. Вірую Яків, перед смертю, благословив кожного з синів Йосифа і поклонився, спираючись на кінець палиці своєї. Вірую Йосиф, вмираючи, згадав про вихід синів Ізраїля і розпорядився про свої кості.

Вірую батьки Мойсея, як він народився, три місяці його ховали, бо бачили красу дитини, і не злякалися царського наказу. І що ще скажу? Часу не вистане мені, коли заходжуся розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Ефту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірую підбили царства, чинили справедливість, обітничі осягнули, загородили паші левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будучи недолугі, на війні проявили мужність, насюки чужинців відбивали.

Жінки діставали назад своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше воскресіння.

Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирили, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами.

І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалість.

### **Алилуя (глас 4):**

Стих: Боже, ушима нашими ми почули і отці наші сповістили нам (Пс 43,2).

Стих: Ти спас нас від тих, що нападують нас, і тих, що ненавидять нас, засоромив ти (Пс 43,8).

### **Євангеліє:**

(Мм 1,1-25):

Родовід Ісуса Христа, сина Давида, сина Авраама. Авраам був батьком Ісаака, Ісаак – Якова, Яків – Юди і братів його. Юда був



Zerah by Tamar, Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram. Ram begot Amminadab, Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon. Salmon begot Boaz by Rahab, Boaz begot Obed by Ruth, Obed begot Jesse, and Jesse begot David the king.

David the king begot Solomon by her *who had been the wife* of Uriah. Solomon begot Rehoboam, Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot Asa. Asa begot Jehoshaphat, Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah. Uzziah begot Jotham, Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah. Hezekiah begot Manasseh, Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah. Josiah begot Jeconiah and his brothers about the time they were carried away to Babylon.

And after they were brought to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel. Zerubbabel begot Abiud, Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor. Azor begot Zadok, Zadok begot Achim, and Achim begot Eliud. Eliud begot Eleazar, Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob. And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called Christ.

So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations, from David until the captivity in Babylon *are* fourteen generations, and from the captivity in Babylon until the Christ *are* fourteen generations.

Now the birth of Jesus Christ was as follows: After His mother Mary was betrothed to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit. Then Joseph her husband, being a just *man*, and not wanting to make her a public example, was minded to put her away secretly. But while he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to you Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. And she will bring forth a Son, and you shall call His name JESUS, for He will save His people from their sins."

So all this was done that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying: "Behold, the virgin shall be with child, and bear a Son, and they shall call His name Immanuel," which is translated, "God with us."

Then Joseph, being aroused from sleep, did as the angel of the Lord commanded him and took to him his wife, and did not know her till she had brought forth her firstborn Son. And he called His name JESUS.

#### Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Psalm 148:1). \* Rejoice in the Lord, O you just;\* praise befits the righteous (Psalm 32:1). \* Alleluia, alleluia, \* alleluia.

батьком Фареса та Зари від Тамари. Фарес був батьком Есрома, Есром – Арама, Арам – Амінадава, Амінадав – Наасона, Наасон – Салмона, Салмон – Вооза від Рахави, Вооз – Йоведа від Рути, Йоведа – Ессея, Ессея був батьком царя Давида, Давид – Соломона від жінки Урії.

Соломон же був батьком Ровоама, Ровоам – Авії, Авія – Асафа, Асаф – Йосафата, Йосафат – Йорама, Йорам – Озії, Озія – Йоатама, Йоатам – Ахаза, Ахаз – Езекиї, Езекия – Манасії, Манасія – Амоса, Амос – Йосіф, Йосія – Ехонії і братів його за вавилонсько-го переселення.

А після вавилонського переселення в Ехонії народився Салатїїл, у Салатїїла – Зоровавел, у Зоровавела – Авїюд, в Авїюда – Елякім, в Елякіма – Азор, в Азора – Садок, у Садока – Ахим, в Ахима – Еліюд, в Еліюда – Елеазар, в Елеазара – Маттан, у Маттана – Яків, у Якова – Йосиф, чоловік Марії, з якої народився Ісус, що зветься Христос.

Покоління же всіх було: від Авраама до Давида чотирнадцять, від Давида до вавилонського переселення чотирнадцять і від вавилонського переселення до Христа – покоління чотирнадцять.

Народження Ісуса Христа відбулося так: Марія, його мати, була заручена з Йосифом; але, перед тим, як вони зійшлися, виявилось, що вона була вагітна від Святого Духа.

Йосиф, її чоловік, буди праведний і не бажавши її ославити, хотів тайкома її відпустити. І от, коли він це задумав, ангел Господній з'явився йому уві сні й мовив: "Йосифе, сину Давида, не бійся узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній зачалось, походить від Святого Духа. Вона породить сина, і ти даси йому ім'я Ісус, бо він спасе народ свій від гріхів їхніх."

А сталося все це, щоб здійснилось Господнє слово, сказане пророком: "Ось, діва матиме в утробі й породить сина, і дадуть йому ім'я Еммануїл, що значить: З нами Бог."

Прокинувшись від сну, Йосиф зробив, як звелів йому ангел Господній: прийняв свою жінку; та не спізнав її, аж поки породила сина, і він дав йому ім'я Ісус.

#### Причасний:

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). \* Радуйтеся, праведні, у Господі, \* правим належить похвала (Пс 32,1). \* Аلیلія (х3).



## DECEMBER 2023, JANUARY 2024 LITURGICAL SCHEDULE :



### December 24 Sunday— SUNDAY BEFORE NATIVITY/EVE OF THE NATIVITY OF OUR LORD

- 10:30am – Divine Liturgy *English and Ukrainian*
- 4:30pm – Festal Divine Liturgy (*children's service*)
- 10:00pm – Great Complines
- 10:30pm – Festal Divine Liturgy
- 11:30pm – Christmas Eve Reception

### December 25 Monday NATIVITY OF OUR LORD

- 10:30am – Divine Liturgy *Bilingual Divine Liturgy*

### December 30 Saturday

- 3:00pm – Confession
- 4:00pm – Great Vespers *Sung in English*

### December 31 Sunday SUNDAY AFTER NATIVITY

- 8:30am – Divine Liturgy *Ukrainian*
- 10:30am – Divine Liturgy *English*

### January 3, 2024 Wednesday

- 9:00am – Divine Liturgy

### January 4 Thursday

- 9:00am – Divine Liturgy

### January 5 Friday VIGIL OF THEOPHANY (Baptism of Our Lord)

- 7:00pm- Divine Liturgy *Vespers Liturgy of St. Basil and Water blessing celebrated with St. Basil's Parish*

### January 6 Saturday FEAST OF THEOPHANY

- 9:00am – Divine Liturgy
- 1:00pm—Blessing of the Bow *We will join Assumption parish and bless the River*
- 3:00pm – Confession
- 4:00pm – Vespers Divine Liturgy

### January 7 Sunday SUNDAY AFTER THEOPHANY

- 8:30am – Divine Liturgy *Ukrainian with English propers and homily*
- 10:30am – Divine Liturgy *English*

### January 10 Wednesday

- 9:00am – Divine Liturgy

### January 11 Thursday

- 9:00am – Divine Liturgy

### January 13 Saturday

- 3:00pm – Confession
- 4:00pm – Great Vespers

# ANNOUNCEMENTS & UPCOMING EVENTS

- **2024 DONATION ENVELOPES AND CALENDARS:** Please pick up yours TODAY. Available in the Narthex.
- **FIRST HOLY COMMUNION 2024:** St. Stephen's offers a First Communion program to teach children and their families about God, His Church and the Sacraments. It prepares children to celebrate their first Confession and their First Solemn Communion, teaching them what Life with Christ is about, and to encourage them to take more responsibility for their own spiritual wellbeing. **Classes are set to begin on Sunday, January 14<sup>th</sup>, 2024. Lessons will take place on Sunday mornings at 9:00 am.** For more information please contact Kathy Livesey at [kalivesey@shaw.ca](mailto:kalivesey@shaw.ca).
- **ASK FR MIKE - VIDEO: What's the difference in being a Ukrainian or Roman Catholic?**  
<https://youtu.be/l4cKbL0HaRs?si=IbtCtUjTsDH3xI> via @YouTube  
Father Michael Bombak of St Stephen Protomartyr Ukrainian Catholic Church in Calgary discusses the differences between being a Ukrainian and a Roman Catholic. He talks about the different expressions of the Catholic Church and the meaning and symbolism behind many Ukrainian Catholic practices and customs. This is the third episode in the Ask Father Mike series on Faith Spotlight.
- **CHRISTMAS CAROLING AT YOUR HOME:** St Stephen's choir will be caroling on Friday, Dec 29<sup>th</sup> from 1-6pm. Anyone interested in having carolers visit your home OR wishing to participate in caroling, please contact Linda Dudar.
- **CHRISTMAS CAROLING IN THE HALL:** Friday, Dec 29<sup>th</sup> from 6-9pm... Not everyone can have Christmas carolers come to their home, but everyone can come to the home of the carolers! We are inviting you to come to the church hall where we will celebrate together and be led by the St Stephen's church choir.  
Doors open 5:30pm, free admission  
Pot luck meal, your choice, appetizer, main or desert  
Bring your own beverages  
For information email [kc4life@telus.net](mailto:kc4life@telus.net) or text 403-850-5859
- **UCWLC CHRISTMAS FOOD COLLECTION:** Please donate TODAY! In support of the "Calgary Food Bank" we will be accepting food donations until January 14, 2024 in the Narthex. This holiday season, food banks are being stretched to their limits — just as families need them more than ever. Please be generous in your donation to help all the needy in Calgary. We will take food to the Centre before Christmas, and once again after Christmas. We will also be accepting monetary donations to "The Calgary Food Bank". Thank you for your support and generosity. Blessings to you all!
- **UCWLC Meeting:** Thursday, Jan 4<sup>th</sup>, 2024 at 7pm.
- **KNIGHTS OF COLUMBUS MEETING:** Thursday, Jan 4<sup>th</sup>, 2024 at 7pm.
- **FEAST OF THEOPHANY:** Please join us for Festal Divine Liturgy on Friday, Jan 5<sup>th</sup> at 7pm and Saturday, Jan 6<sup>th</sup> at 9am. We will also be Blessing the Bow River with Assumption parish on Saturday, Jan 6<sup>th</sup> at 1pm. More details to follow, we welcome all to attend!
- **ST STEPHEN'S MALANKA: HAPPY NEW YEAR!!** Please join us in celebration of the New Year on Friday, January 12, 2024! 6pm: Cocktails, 7pm: Buffet Dinner, 8:30pm: Dance. Music provided by Absolute Unplugged and Dance Performance by Suzirya Ukrainian Dance Ensemble. Cost: \$70/person (dinner & dance) or \$15/person (dance only). **Get your tickets today!** For tickets or more information, please contact Ambrose Comchi at 403-862-3269 or [awc@shaw.ca](mailto:awc@shaw.ca) OR Linda Buck at 403-249-4818 ext 0 or [office@protomartyr.ca](mailto:office@protomartyr.ca)
- **UCWLC SANDWICH SUNDAY:** Sunday, Jan 14<sup>th</sup>, 2024 – Please consider supporting the "Street Sisters" who are in need of 65 lunches. **WHAT IS NEEDED?** A loaf of sandwiches, ONLY peanut butter and jam/jelly, Cheeze Whiz or Nutella. Pack each sandwich in individual sandwich bags. **ALSO:** granola bars, juice boxes, bottled water, bags of apples or oranges and fruit cups. Contact [Aleksandrawyman@gmail.com](mailto:Aleksandrawyman@gmail.com) 403-861-2627.
- **ICONOGRAPHY OPEN STUDIO:** Starts up again on Tuesday, Jan 2<sup>nd</sup>, from 9am to noon. These sessions are free and open to anyone interested in icon painting, from beginners to more advanced. Please check St Stephen's website calendar for the full schedule.
- **DONATION CENTRE:** Newcomers in need of household items are invited to our donation centre. **Volunteers needed for sorting at the Centre on Tuesdays.** Please contact Doris Watson at [watson.dw@hotmail.com](mailto:watson.dw@hotmail.com). Запрошуємо усіх новоприбулих, які потребують побутові речі, до Донеїшен Центру. Зв'яжіться з Доріс Ватсон [watson.dw@hotmail.com](mailto:watson.dw@hotmail.com)



## DIVINE LITURGY INTENTIONS

### Saturday, December 23:

- ❖ 3:00pm – Confessions
- ❖ 4:00pm – Great Vespers

### Sunday, December 24:

#### CHRISTMAS EVE

- ❖ 10:30am – Festal Divine Liturgy - for special birthday blessings for Michaeline Luzney. Mnohaya Lita!
- ❖ 4:30pm - Festal Divine Liturgy – Children's service
- ❖ 10:00pm – Great Complines
- ❖ 10:30pm - Festal Divine Liturgy – for the intentions and needs of all parishioners

### Wednesday, December 27:

- ❖ 9:00am – CANCELED

### Thursday, December 28:

- ❖ 9:00am – CANCELED

### Saturday, December 30:

- ❖ 3:00pm – Confessions
- ❖ 4:00pm – Great Vespers

### Sunday, December 31: NEW YEARS EVE

- ❖ 8:30am – for the intentions and needs of all parishioners
- ❖ 10:30am – for the repose of the soul of Dcn John Doll. Eternal Memory!
- ❖ 10:30am – for the health and healing of Maksym Lupul